



Ambasada Francji
w Polsce



Alliance Française
we Wrocławiu



Uniwersytet
Wrocławski



Urząd Marszałkowski
Województwa
Dolnośląskiego



Dni Krajów Francuskojęzycznych

Journées de la Francophonie



Wrocław 14 - 27 marca 2006

14 - 27 mars 2006



CRÉDIT AGRICOLE
Główny sponsor



REPUBLICQUE FRANÇAISE
Ambasada Francji
w Polsce



Alliance Française
we Wrocławiu



Uniwersytet
Wrocławski



Tous les ans, des francophones et des francophiles des 5 continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Le 20 mars*, c'est une journée de fête et une occasion pour célébrer la langue française, ce lien qui unit non seulement les 170 millions de locuteurs recensés de par le monde, mais aussi les 500 millions de personnes qui vivent dans les 56 Etats et gouvernements de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).

Parmi ces 56 Etats figurent, en qualité d'observateurs, la Pologne, la République Tchèque, la Slovaquie, la Lituanie et la Slovénie.

La célébration de cette journée donne lieu durant tout le mois de mars à de multiples manifestations.

A Wrocław, ces manifestations suscitent un intérêt croissant de la part du public polonais et la mobilisation d'un nombre toujours plus grand de partenaires. Il convient de souligner le rôle majeur de l'Université de Wrocław qui, pour la quatrième année consécutive, nous accueille dans ses locaux prestigieux. Nous souhaitons également remercier pour leur participation les représentants des collectivités locales qui entretiennent avec la France, depuis de nom-

breuses années, des relations de coopération et d'amitié: la Municipalité de Wrocław et le Département de la Vienne d'une part et l'Office du Maréchal de la Voïvodie de Basse-Silésie d'autre part.

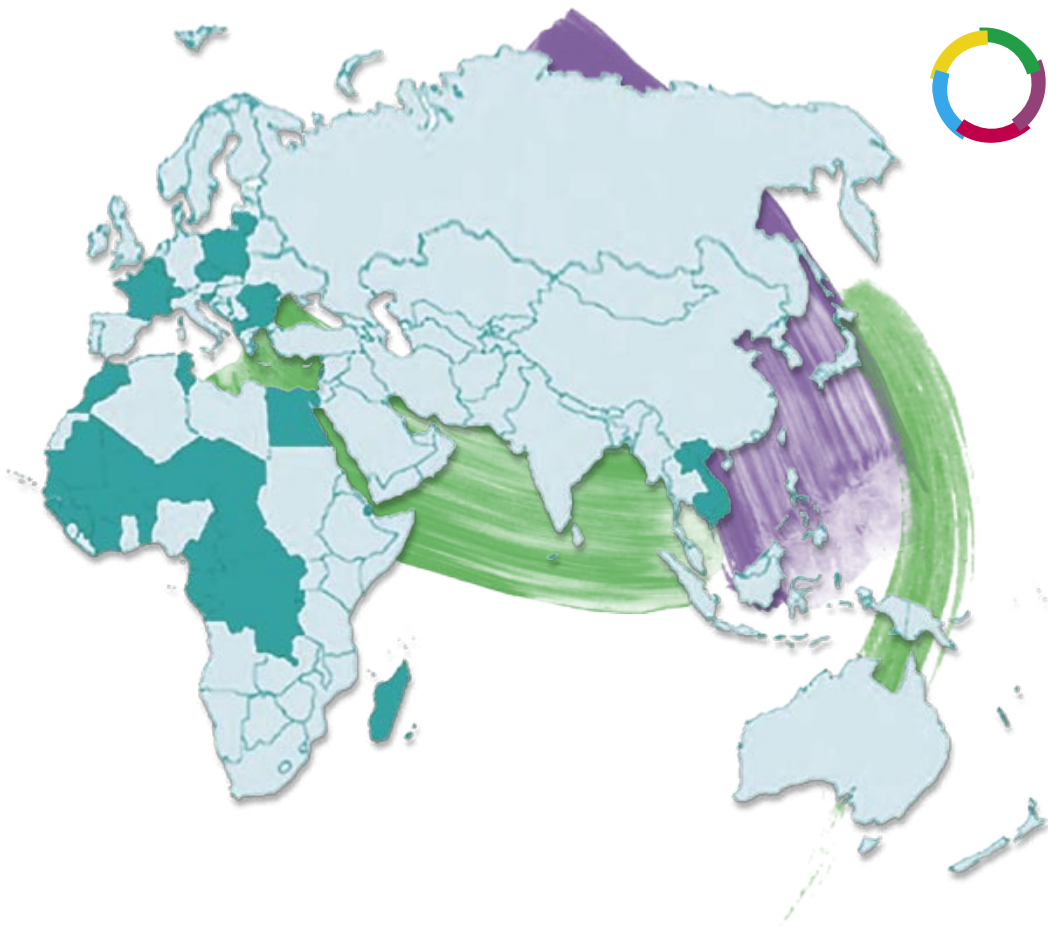
Nos remerciements s'adressent également aux entreprises partenaires qui, en contribuant au financement d'un grand nombre de manifestations, nous aident à proposer un programme riche et diversifié.

Nous espérons de tout cœur que l'édition 2006 des Journées de la Francophonie sera l'occasion de nouvelles rencontres chaleureuses et illustrera de manière pertinente la diversité et la vitalité de la culture d'expression francophone.

Tel est notre but, tel est notre vœu le plus cher.

Les organisateurs

*Le 20 mars commémore la signature, en 1970 à Niamey (Niger), du traité créant l'ACCT, aujourd'hui Agence Intergouvernementale de la Francophonie, opérateur principal de l'OIF.



Każdego roku francuskojęzyczna część świata i miłośnicy języka francuskiego obchodzą międzynarodowe Dni Krajów Francuskojęzycznych.

20 marca* jest okazją do świętowania i uczczenia języka francuskiego, jako więzi łączącej nie tylko 170 milionów ludzi posługujących się tym językiem na całym świecie, ale także 500 milionów ludzi żyjących w 56 krajach skupionych w Międzynarodowej Organizacji Krajów Francuskojęzycznych (OIF).

Wśród tych krajów, w roli obserwatorów, znajdują się Polska, Czechy, Słowacja, Litwa i Słowenia.

W ramach Dni Krajów Francuskojęzycznych przez cały miesiąc marzec odbywają się liczne imprezy.

We Wrocławiu imprezy te cieszą się zarówno rosnącym zainteresowaniem polskiej publiczności jak i mobilizują coraz to większą liczbę Partnerów. Należy tu podkreślić znaczącą rolę Uniwersytetu Wrocławskiego, który, już czwarty rok z rzędu, przyjmuje nas w swych prestiżowych wnętrzach. Pragniemy również podziękować za zaangażowanie przedstawicielom samorządów terytorial-

nych, które łączą z Francją długoletnie stosunki współpracy i przyjaźni. Są to Urząd Miejski Wrocławia i Departament La Vienne z jednej strony oraz Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego z drugiej.

Nasze podziękowania kierujemy także do przedsiębiorstw partnerskich, które przyczyniając się do sfinansowania dużej części imprez, umożliwiają nam zapponowanie bogatego i zróżnicowanego programu.

Mamy nadzieję, że Dni Krajów Francuskojęzycznych w roku 2006 staną się okazją do kolejnych serdecznych spotkań, ukazujących różnorodność i vitalność kultury krajów francuskojęzycznych.

Taki jest nasz cel i nasze pragnienie.

Organizatorzy

*20 marca jest rocznicą podpisania w 1970 roku, w Niamey (Niger), traktatu założycielskiego ACCT, dziś głównego zarządcy Międzrządowej Agencji Krajów Francuskojęzycznych.

Lundi 20 mars, 16 h30
Poniedziałek 20 marca,
godz. 16.30

Alliance Française
Bibliothèque / Biblioteka
ul. Świdnicka 10

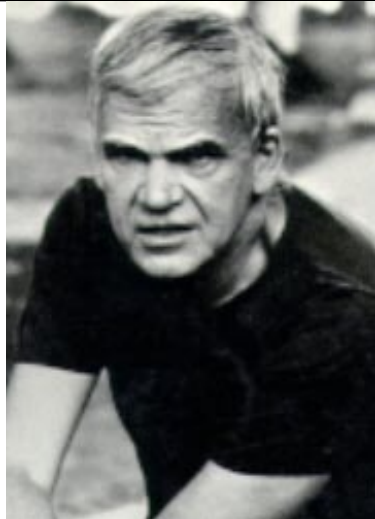
Conférence en français.
Wykład w języku francuskim.

MILAN KUNDERA, LE ROMAN EUROPÉEN ET L'EXIL

Mme Anneliese Saulin-Ryckewaert,
Docteur ès Lettres de L'Université
de Lille III, Littérature Générale et
Comparée, Maître de Conférence
à l'Institut de Philologie Romane de
Wrocław.

MILAN KUNDERA, POWIEŚĆ EUROPEJSKA I WYGNANIE

Anneliese Saulin-Ryckewaert, doktor
Literatury Ogólnej i Porównawczej
Uniwersytetu w Lille III, wykładowca
w Instytucie Filologii Romańskiej we
Wrocławiu.



Mardi 21 mars, 16h00
Wtorek 21 marca, godz. 16.00

Alliance Française
Bibliothèque / Biblioteka
ul. Świdnicka 10

Conférence - spectacle en français.
Wykład - spektakl w języku
francuskim.



LÉO FERRÉ, UNE VIE D'ARTISTE

M. Thierry Daméne,
musicologue:
conférence – spectacle en
chansons.

LÉO FERRÉ, ŻYCIE JEDNEGO ARTYSTY

Thierry Daméne, muzykolog:
wykład – spektakl w piosence.

Mercredi 22 mars, 12h30
Środa 22 marca, godz. 12.30

Oratorium Marianum
Université de Wrocław
Uniwersytet Wrocławski
pl. Uniwersytecki 1

Conférence en polonais
et en français.
Wykład w języku polskim
i francuskim.

LA COHABITATION DES DIFFÉRENTES RELIGIONS EN FRANCE : ASPECTS RELIGIEUX, SOCIAUX ET POLITIQUES

M. Jean-Yves Potel, politologue, Docteur habilité en Sciences Politiques,
Professeur à l'Université Paris 8, ancien Conseiller Culturel de l'Ambassade
de France en Pologne.

WSPÓŁŻYCIE MIĘDZY RÓŻNYMI RELIGIAMI WE FRANCJI: ASPEKTY RELIGIJNE, SPŁĘCZNE I POLITYCZNE

Jean-Yves Potel, politolog, dr hab. Nauk Politycznych, Profesor Uniwersytetu
Paris 8, dawny Radca Kulturalny Ambasady Francji w Polsce.

Jeudi 23 mars, 12h00
czwartek 23 marca, godz. 12.00

Académie des Beaux Arts

pl. Polski 3/4, salle de conférence
1er étage

Akademia Sztuk Pięknych

pl. Polski 3/4, sala
konferencyjna, 1 piętro

Conférence en polonais
et en français.

Wykład w języku polskim
i francuskim.

LE RAPPORT À L'ENVIRONNEMENT , AU PAYSAGE ET À L'AUTRE DANS MA PRATIQUE ARTISTIQUE

Catherine Gier - artiste plasticienne

La conférence se fera en français avec traduction en polonais et sera
ouverte à toutes les personnes intéressés.

ZWIĄZEK ZE ŚRODOWISKIEM, PEJZAŻEM I CZŁOWIEKIEM W MOJEJ PRAKTYCE ARTYSTYCZNEJ

Catherine Gier - artysta plastyk

Konferencja tłumaczona z języka francuskiego, wstęp wolny dla wszystkich
zainteresowanych.

Vendredi 24 mars, 12h00-14h30
Piątek 24 marca, godz. 12.00-14.30

Université de Wrocław **Faculté de Droit et** **d'Administration**

Bâtiment D, salle 1

Uniwersytet Wrocławski **Wydział Prawa i Administracji**

Budynek D, sala 1
ul. Uniwersytecka 7-10

Conférence en polonais
et en français.

Wykład w języku polskim
i francuskim.

LES FRANCOPHONES ONT DES PERSPECTIVES

Conférence organisée par les étudiants du Master 2 Politiques Publiques en
Europe de Stasbourg-Wrocław en collaboration avec Mme Tran Van, Directrice
Général CCIFP et des chefs d'entreprise français de la Basse-Silésie.

FRANKOFONI MAJĄ PERSPEKTYWY

Wykład zorganizowany przez studentów studiów magisterskich Polityki Pub-
licznej w Europie DESS Strasburg/Wrocław we współpracy z Panią Tran Van,
Dyrektorem Generalnym CCIFP i szefem przedsiębiorstw francuskich w re-
gionie dolnośląskim.



Concert / Koncert ARTHUR H

En collaboration avec Przegląd
Piosenki Aktorskiej (PPA) a Wrocław
We współpracy z Przeglądem
Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu

Dimanche 12 mars 2006, 18h00
Niedziela 12 marca 2006, 18:00

Théâtre Współczesny
Teatr Współczesny

ul. Rzeźnicza 12

Bilety organizowane przez PPA

Billetterie organisée par PPA

Arthur H: chant / śpiew



Arthur Higelin dit H s'est vite affranchi de sa panoplie de "fils de". Il est le «Tom Waits» français. Picorant ses influences dans maintes directions musicales, son répertoire, comme ses spectacles, se singularisent par une certaine pratique de la poésie, du conte et de l'humour.

Fin 1988, on commence à parler de ce chanteur étrange qui part pour une tournée africaine de laquelle il rapporte de nouvelles sonorités. Le puzzle Arthur H s'assemble peu à peu en un univers bigarré et multicolore. Son sixième album "Adieu Tristesse" sorti en septembre 2005 est un long périple entre Paris et Montréal où il égraine des histoires fantasmagoriques et imaginaires comme un bateleur des temps modernes, un dadaïste. Un brin désabusé et en même temps bien dans son art, Arthur trace en douceur l'un des chemins les plus originaux du paysage musical français.

Le chanteur confirme cette tendance empreinte de douce mélancolie dans ce dernier album.

Arthur Higelin, zwany Arturem H. szybko przestał być „synem sławnego ojca”. Można go nazwać francuskim Tomem Waitsem. Bogate we wpływy wielu kierunków muzycznych, jego repertuar oraz spektakle, wyróżniają się mistrzostwem w poezji, bajce i humorze.

Już pod koniec 1988 r. zaczęto mówić o Arthurze H. jako oryginalnym wokaliście, który z tournée po Afryce przywozi nowe dźwięki. Puzzle Artura H. układają się stopniowo w różnorodny i kolorowy świat. Wydany we wrześniu 2005 r. album "Adieu Tristesse" jest z kolei długą podróżą między Paryżem a Montrealem, z której, niczym współczesny kuglarz-dadaista, muzyk wydobywa fantastyczne, wymyślone historie. Ze szczyptą rozczarowania, ale w dobrym wykonaniu Arthur H. znaczy łagodnie jedną z oryginalniejszych dróg w pejzażu muzyki francuskiej. W ostatnim albumie potwierdza tę naznaczoną słodką melancholią tendencję.

Concert / Koncert FANIA

En collaboration avec Przegład
Piosenki Aktorskiej (PPA)
We współpracy z Przegładem
Piosenki Aktorskiej

Mardi 14 mars 2006, 21h00
Wtorek 14 marca 2006, godz. 21.00.

Ośrodek Działań Artystycznych
Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Bilety organizowane przez PPA
Billetterie organisée par PPA

Elle l'a trouvé, ce que cherchent nombre de musiciens africains, parfois au risque de se perdre. Ce compromis équitabile qui permet de jeter un pont entre ce qui se pratique chez les toubabs et ce dont on est héritier. Chez Fania et ses amis, ça se passe avec «Naturel!». Cet album, c'est leur deuxième, est un ravissement. Il comprend de très abordables et excellentes chansons, certes, mais ce n'est pas pour cette seule raison qu'il séduit. Son principal atout est la voix de Fania. Elle est de celles qui vous saisissent dès le premier souffle émis. Androgyne et donc troublante, à la fois forte et fragile, elle est irrésistiblement touchante. Suivant un orchestre franco-sénégalais, elle vadrouille entre folk rock, mbalax ou reggae avec aisance. À vrai dire, on a le sentiment qu'elle peut chanter ce qu'elle veut. D'ailleurs, elle le prouve avec une reprise ébouriffante de «J'ai deux amours», cette rengaine de Vincent Scotto (paroles de Koger et Varna) qui connut son heure de grâce lorsque Joséphine Baker la créa en 1931. Très ambiguë, on peut la lire de deux façons opposées, cette chanson, qu'elle bouscule avec allégresse, lui va comme un gant, elle qui s'est installée dans la capitale française dans les années 1980.

Sa carrière musicale a débuté dans la mouvance des premières vedettes de la «world music», lorsqu'elle faisait la choriste pour Touré Kunda, Ray Lema et les rois de la lambada de Kaoma. Maintenant à l'instar de Rokia Traoré, la voici à son tour sur le devant de la scène, rejoignant une nouvelle génération qui profite aussi bien des réussites que des erreurs des anciens.



Fania: chant / śpiew

Znalazła to, czego szukają liczni muzycy afrykańscy, często z ryzykiem zagubienia się. Znalazła słuszny kompromis pozwalający na rozciągnięcie mostu między tym, co praktykuje się w świecie białych, a tradycją afrykańską - słyszymy to w jej zachwycającym albumie „Naturel!”. Płyta oczarowuje nie tylko swoistą prostotą, ale przede wszystkim niezwykle głosem Fanii. Jest ona jedną z tych wokalistek, które ujmują odbiorcę od pierwszego wydanego tchnienia. Androgyniczna, a zatem niepokojąca, silna i jednocześnie krucha, jest nieodparcie wzruszająca. Wraz z towarzyszącą jej orkiestrą francusko-senegalską Fania oscyluje swobodnie między folkiem, rockiem, mbalax i reggae. Prawdę mówiąc odnosi się wrażenie, że Fania potrafi zaśpiewać wszystko. Zresztą, udowadnia to niesłychaną wersją szlagieru Vincent Scotto „J'ai deux amours”, według słów Kogera i Varny. Piosenka ta ujrzała światło dzienne dzięki Joséphine Baker, która wykonała ją w 1931 r. Utwór bardzo dwuznaczny, Fania wykonuje z taką uciechą, jak gdyby pisany był specjalnie dla niej.

Kariera muzyczna artystki rozpoczęła się wraz z ruchem pierwszych gwiazd „world music”, kiedy była chórzystką Touré Kunda, Ray Lema i królów lambady Kaomy. Teraz Fania, na wzór Rokia Traoré, łączy się z nowym pokoleniem, czerpiącym zarówno z sukcesów, jak i błędów przodków.



**MUSIQUE
ACTUELLE**

Opéra / chanson d'auteur

Opera / śpiew autorski

JAROSŁAW BODAKOWSKI

JUSTYNA ANTONIAK

A l'occasion des Journées de la Francophonie
Z okazji Dni Krajów Francuskojęzycznych

Lundi 20 mars 2006, à partir de 19:30

Poniedziałek 20 marca 2006, od godz. 19.30

Théâtre Lalek / Teatr Lalek, Pl. Teatralny 4

Sur Invitation / Za okazaniem zaproszenia

Jarosław Bodakowski

Accompagné au piano / Przy akompaniamencie fortepianu

Ekaterina Ounterberguer

Piano / Fortepian

Justyna Antoniak

Musique par CD / Podkład muzyczny z płyty CD

En première partie de soirée, **Jarosław Bodakowski**, chanteur d'Opéra renommé qui a eu entre autre XXX comme professeur de chant, qui a gagné plusieurs prix internationaux dont le grand prix du Concours Vocal International «XXI Century Art» à Kiev en octobre 2003, le prix spécial de l'Institut National Frédéric Chopin en 2005 et qui a participé au Concours International d'airs d'Opéra en Chine, chantera des airs d'Opéra français. On pourra entendre l'air du *Toréador* de Bizet, le *Lamento* d'Henri Duparc, trois extraits de *Don Quichotte* de Ravel et deux airs de *Faust* de Gounaud.

En deuxième partie de soirée, **Justyna Antoniak**, chanteuse au Théâtre Capitol (*My Fair Lady* et *Scat*), lauréate du Concours de la Chanson Française de Lubin 2005, représentante de la Pologne au Concours International de la Chanson Française de Plovdiv en Bulgarie en été 2006, interprétera des chansons du répertoire français actuel. On pourra entendre Nino Féer, Enzo Enzo, Paris Combo.

W pierwszej części wieczoru wystąpi **Jarosław Bodakowski** znany śpiewak operowy, uczeń wielu mistrzów, zdobywca kilku międzynarodowych nagród, między innymi grand prix na Międzynarodowym Konkursie Wokalistów „XXI Century Art” w Kijowie, w październiku 2003 roku i nagrodę specjalną przyznaną przez Instytut Narodowy im. Fryderyka Chopina w 2005 roku. Brał także udział w Międzynarodowym Konkursie Arii Operowych w Chinach. Podczas występu artysta wykona arie z *Torreadora* Bizeta, *Lamento* Henryka Duparca, trzy fragmenty z *Don Quichota* Ravela oraz dwie opery z *Fausta* Gounaud.

W drugiej części zobaczymy **Justynę Antoniak**, wokalistkę Teatru Capitol (wystąpiła w „My fair Lady” i w „Scat”), laureatkę Konkursu Piosenki Francuskiej w Lubinie w 2005 roku i reprezentantkę Polski na Międzynarodowym Konkursie Piosenki Francuskiej w Płowdiwie w Bułgarii w 2006 roku. Wokalistka sięgnie do repertuaru współczesnej muzyki francuskiej. Wśród interpretacji artystki znajdują się między innymi utwory Nino Ferrer, Enzo Enzo i Paris Combo.



Concert / Koncert**FUN CARMEN****Samedi 25 mars 2006, 20h30 / Sobota 25 marca 2006, godz 20:30****Jazz Klub Rura / Jazz Klub Rura, ul. Łazienna 4**

Billetterie organisée par le Club Rura / Sprzedaż biletów zorganizowana przez Klub Rura



Françoise Veilhan :
Chant, basse, percussions, djembé, sabar, tama, trompette / śpiew, bas, perkusja, djembe, sabar, tama, trąbka



Séverine Soulayres :
Chant, guitares électrique et électro-acoustique, basse, percussions / śpiew, gitara elektryczna i akustyczna, bas, perkusja



Claire Merpit :
Chant, guitares électrique et électro-acoustique, basse, percussions, trompette / śpiew, gitara elektryczna i akustyczna, bas, perkusja, trąbka

Depuis 1998, FUN CARMEN, ce trio féminin lyonnais, provocateur et naturel, présente une version hard du jazz, en évoluant dans un univers chanson-rock mélangé par l'apport des percussions d'Afrique de l'Ouest, l'harmonisation des voix, le mélange des instruments électriques et acoustiques, ainsi que les diverses influences musicales de chacune (chanson française, rock, funk, musique africaine, jazz, soul, hard rock, musiques traditionnelles de tous pays).

Toutes chantent et passent allègrement des graves aux aigus, mêlant leurs voix, échangeant leurs instruments. On se demande bien comment elles arrivent à faire tout ça : djembé, sabaar, guitares, basses, caisse claire, drum, cymbales, tuyaux, trompettes portent leurs mots parfois tendres, parfois drôles, parfois révoltés mais toujours chaleureux.

Explosives et joueuses elles développent une énergie concentrée et sensible qui installe un climat hors-norme, et soufflent un joyeux vent de liberté où l'imaginaire prend le pouvoir.

Elles font partie d'une association « C'Est Pas Des Manières » créée en 1992 par des artistes, des professionnels du spectacle et des amateurs pour aider des artistes, des formations musicales et des compagnies à développer leurs créations.

Après « Joli tapis », leur dernier album « Tout me vient d'ailleurs » est un recueil d'émotions, de rêves, de révoltes, de désirs, de sensations fortes, collectés au fil d'expériences vécues, de rencontres. Il s'agit d'une ode à la vie, qui célèbre la foi en l'homme.

Passé à travers le filtre Fun Carmen et le monde paraît plus doux.

Od 1998 roku FUN CARMEN, żeńskie trio z Lyonu, prowokatorskie i naturalne, prezentuje jazz w mocnym wydaniu, zbliżającym się do świata piosenki rockowej, bogaty dzięki brzmieniom perkusji z Afryki Zachodniej, harmonijnemu zestrojeniu głosów, mieszaninie instrumentów elektrycznych i akustycznych, jak również zróżnicowanym wpływom muzycznym (piosenka francuska, rock, funk, muzyka afrykańska, jazz, soul, hard rock, muzyka tradycyjna innych krajów).

Wszystkie trzy wykonawczynie śpiewają przechodząc z łatwością z tonów niskich na wysokie, mieszając głosy, zmieniając instrumenty. W jaki sposób udaje im się to wszystko zgrać? Djembe, sabaar, gitary, basy, bębny, cymbały, rury, trąbki niosą ich głosy, czasem czule, czasem zabawne, czasem zbuntowane, ale zawsze ciepłe.

Wybuchowe i radosne, rozwijają w swej muzyce wyrazistą i pełną wrażliwości energię, która wytwarza klimat poza normami i powiewa radosnym podmuchem wolności, w której rządzi wyobraźnia.

Françoise, Severine i Claire należą do stowarzyszenia „To nie są manieri”, stworzonego w 1992 roku przez artystów zawodowców i amatorów pomagających młodym muzykom w rozwijaniu ich twórczości.

Po ukazaniu się krążka „Joli tapis”, ostatni album grupy „Tout me vient d'ailleurs” jest pełen emocji, marzeń, buntu, pragnień, silnych uczuć zebranych w miarę upływu lat, doświadczeń. Jest to swego rodzaju oda do życia, uświęcająca wiarę w człowieka.

Po przejściu przez filtr muzyki FUN CARMEN świat zdaje się być łagodniejszy.

Nuit du cinéma français/ Noc kina francuskiego

CYCLE LES JEUNES EN FRANCE

PRZEGLĄD FILMOWY MŁODZI WE FRANCJI

Mardi 21 mars, à partir de 18h00 / Wtorek 21 marca, od godz. 18.00

Cinéma Atom / Kino ATOM, ul. Piłsudskiego 74

Quatre films en version française avec sous-titres polonais

Cztery filmy w wersji francuskiej z napisami polskimi

PRIX: 12 zł. pour un film, 18 zł. pour deux, 21 zł. pour trois (billets en vente à la caisse du cinéma)

CENA: 12 zł. za jeden film, 18 zł. za dwa filmy, 21 zł. za trzy filmy (sprzedaż biletów w kasie kina Atom)

18h00

Premier film / Pierwszy film:

C.R.A.Z.Y.

Film de / reżyseria:

Jean-Marc Vallée (2005)

Genre: drame / Rodzaj: dramat

Durée / Czas trwania: 127 min.

Avec / występują:

Michel Côté, Marc-André Grondin, Danielle Proulx, Pierre-Luc Brillant

«C.R.A.Z.Y.»

25 décembre 1960 : Zachary Beaulieu vient au monde, quatrième d'une famille de cinq garçons. Famille de banlieue sans histoire avec une mère aimante et un père un peu bourru, mais fier de ses garçons. Le début d'une belle enfance, où se succèdent les Noël et les anniversaires avec l'éternel solo du père Beaulieu chantant Aznavour, *Emmène-moi au bout de la terre*, les séances de lavage de voiture en plein air et les visites au casse-croûte.

C'est le début de C.R.A.Z.Y., le récit d'un petit garçon puis d'un jeune homme pas comme les autres, qui va jusqu'à renier sa nature profonde pour attirer l'attention de son père.

Un portrait de famille qui dépeint la vie souvent extraordinaire de gens ordinaires à la poursuite de leur bonheur.

De 1960 à 1980, entouré de ses frères, de Pink Floyd et des Rolling Stones, entre les promenades en moto pour impressionner les filles, les pétards fumés en cachette, les petites et grandes disputes et, surtout, un père qu'il cherche désespérément à retrouver, Zac nous raconte son histoire. Dans la musique et la révolte, avec humour aussi, jusqu'à un voyage mystique à Jérusalem, « au bout de la terre » comme chantait son père, où peut-être si loin, réussira-t-il à le retrouver, enfin...

Avant d'être un film sur l'homosexualité, C.R.A.Z.Y. est d'abord un film sur une relation père-fils et sur ce besoin que nous avons tous d'être aimés et compris de nos parents. En fait, regarder C.R.A.Z.Y., c'est comme contempler notre propre portrait de famille. On y voit une famille typique qui vit des joies et des problèmes au quotidien. Un hymne à la tolérance. À voir absolument ! (Stéphanie Molin)

«C.R.A.Z.Y.»

25 grudnia 1960 roku Zachary Beaulieu przychodzi na świat jako czwarty z pięciu synów. Przeciętna rodzina z przedmieść z kochającą matką i spokojnym ojcem, dumnym ze swoich chłopaków. Początek pięknego dzieciństwa, w którym rokrocznie w czasie świąt Bożego Narodzenia i urodzin ojciec śpiewa piosenki Aznavoura „Emmène-moi au bout de la terre”, a rytuałem stają się seanse mycia samochodu na świeżym powietrzu oraz wspólne wizyty w barach przekąskowych.

To początek „C. R. A. Z. Y.”, opowieści o małym chłopcu, następnie młodym mężczyźnie niepodobnym do innych, który maskuje swoje prawdziwe „ja”, aby zyskać przychylność konserwatywnego ojca.

Film jest portretem rodziny, oddającym nadzwyczajnie często życie zwykłych ludzi poszukujących swojego szczęścia.

Zak opowiada nam swoją historię: Czas od 1960 do 1980 wypełniony jest muzyką Pink Floyd i Rolling Stones, przejażdżkami motorowymi dla szpanu przed dziewczynami,





pokątnie palonymi skrętami, dużymi i ma-lymi kłótniami, a przede wszystkim rozpaczliwą próbą porozumienia się z ojcem.

Filmowi przewodzą: muzyka (Aznavour, Pasty Cline, David Bowie), bunt, humor, a także symboliczna wymowa podróży do Jeruzalem. Tak jak w piosenkach śpiewanych przez ojca, Zak znajduje się na skraju świata, gdzie być może uda mu się wreszcie odnaleźć utraconą miłość rodzicielską.

„C. R. A. Z. Y.” jest przede wszystkim filmem o relacji ojców-syn i o potrzebie bycia kochanym i rozumianym przez rodziców, a dopiero później o homoseksualizmie.

Oglądać „C. R. A. Z. Y.” to tak, jakby kontemplanować własną rodzinę. Widzimy tu typową rodzinę z jej codziennymi problemami.

Film jest swego rodzaju hymnem na cześć tolerancji. Trzeba go koniecznie obejrzeć! (Stéphanie Nolin)

20H15

Deuxième film / Drugi film:

LE GRAND VOYAGE WIELKA PODRÓŻ

Film de / reżyseria:

Ismaël Ferroukhi (2005)

Genre: comédie dramatique

Rodzaj: komedia dramatyczna

Durée / Czas trwania: 107 min.

Avec / występują:

Nicolas Cazalé, Mohamed Majd,

Jacky Nercessian,

Ghina Ognianova

«Le grand voyage»

Alors qu'il s'apprête à passer le bac, Reda, fils d'immigrés marocains, se voit contraint d'accompagner son père en pèlerinage à la Mecque. Mais pour le vieil homme, le voyage ne peut se faire qu'en voiture... d'emblée, le périple s'annonce difficile. Père et fils s'avèrent incapables d'établir le dialogue. Et plutôt que de chercher à se comprendre, chacun manifeste à l'autre hostilité et rancœur. Pourtant, d'une rencontre fortuite à une nuit passée à la belle étoile, les deux hommes apprennent peu à peu à s'accepter. Il leur faudra encore parcourir 5000 kilomètres et traverser l'Europe et le Moyen-Orient pour, enfin, réussir à se parler.

«Wielka podróż»

Na krótko przed maturą, Reda, syn marokańskich imigrantów zmuszony jest towarzyszyć swemu ojcu w pielgrzymce do Mekki. Jako że starszy człowiek upiera się, by całą podróż odbyć tylko samochodem, wyprawa zapowiada się jako trudna. Ojciec i syn są niezdolni do dialogu. W miejsce zrozumienia każdy z nich okazuje raczej wrogość i daje ujęście zadawnionym urazom. Jednak nieprzewidzianie, po jednej z nocy, spędzonej pod gołym niebem, dwaj mężczyźni uczą się wzajemnej akceptacji. Będą musieli pokonać jeszcze 5000 kilometrów, przemierzyć Europę i Środkowy Wschód, żeby wreszcie porozumienie między ojcem i synem stało się możliwe.



22H10-23H00

Buffet / Bufet

Pause durant laquelle une collation sera offerte par Kogeneracja Polska SA et servie aux spectateurs par Gérard Cadet, pâtissier-traiteur français, rue Odrzańska 14.

Przerwa, w czasie której uczestnicy skorzystać będą mogli z poczęstunku zasponsorowanego przez Kogenerację Polską SA i przygotowaną przez Gerarda Cadet, francuskiego cukiernika-restauratora, ul. Odrzańska 14.

23H00

Troisième film / Trzeci film:

ZE FILM

Film de / reżyseria:

Guy Jacques (2005)

Genre: comédie

Rodzaj: komedia

Durée / Czas trwania: 105 min.

Avec / występują:

Clément Sibony, Dan Herzberg,

Micky El Mazroui

«Ze film»

Si ses potes l'ont baptisé Kubrick, c'est parce qu'il rêve depuis toujours de réaliser son propre film et de remporter la Palme d'Or au festival de Cannes. Malheureusement, les portes du cinéma sont très éloignées de celle de la banlieue... Après une longue nuit d'errance, Toxic se réveille en plein milieu d'un tournage, où il est pris pour un stagiaire mal réveillé. Quand on lui demande de manière trop agressive de déplacer le camion de la deuxième équipe d'images, il pense tout de suite, qu'en le conduisant un peu plus loin que prévu, il ferait le bonheur d'un autre réalisateur: Kubrick de Bobigny. Réunis dans la cour de leur immeuble, le camion désossé, la caméra et tout ce qu'il faut pour faire un long métrage rangés, lui et ses amis commencent le casting de leur future grosse production: Roméo et Juliette à Bobigny.

Ce film hip-hop est surtout une déclaration d'amour au cinéma et à ceux qui le font. (...) C'est ce qu'on appelle un film tombé du camion, alors sautez sur l'occase... (Paris-Match)



«Ze film»

Toxic jest nazywany przez kolegów „Kubrickiem”, dlatego że od zawsze marzył o zrealizowaniu własnego filmu i zdobyciu złotej Palmy na festiwalu w Cannes. Niestety, kariera filmowa jest bardzo odległa dla młodych z przedmieść...

Pewnego dnia, po długiej nocy wędrowania po mieście, Toxic budzi się w samym środku planu filmowego, gdzie wzięty jest za niedobudzonego stażystę. Gdy zostaje poproszony o przestawienie ciężarówka drugiej ekipie filmowej, wpada na pomysły przeniesienia jej trochę dalej niż trzeba. Dzięki temu Toxic wraz z samochodem trafiają do znanego reżysera - Kubricka z Bobigny!

Po tym wydarzeniu bohater wraz z kolegami z blokowiska, postanawiają rozpocząć casting do ich przyszłej wielkiej produkcji „Romeo i Julia w Bobigny”.

Ten hip – hopowy film jest przede wszystkim deklaracją miłości do kina i do tych, którzy je robią. To jest to, co nazywamy strzałem w dziesiątkę. Nie przegapcie takiej okazji! (Paris-Match)



00h45

Quatrième film / Czwarty film:

C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS CZŁOWIEK POGRYZŁ PSA

Film de / reżyseria:

Remy Belvaux, Benoît Poelvoorde (1992)

Genre: comédie noire (interdit aux moins de 12 ans)

Rodzaj: czarna komedia (dozwolone od lat 12)

Durée / Czas trwania: 95 min.

Avec / Obsada: Benoît Poelvoorde,
Jacqueline Poelvoorde Pappaert, Nelly Pappaert

«C'est arrivé près de chez vous»

Ce film est une charge atrocement drôle contre les reality-shows où un tueur entraîne une équipe de télévision qui le filme à participer à ses crimes. Tueur sanguinaire qui assassine pour son... compte en banque! Qui est-il? Qui tue-t-il? Petits meurtres crapuleux, flingage familial, corps immergés, des jeunes, des vieux, des couples, des enfants - tuot le monde peut être sa victime.

Tourné caméra à l'épaule, à la manière d'un reportage, ce film belge a créé la surprise au moment de sa sortie. Doté d'un humour subversif et décapant, il a surtout permis de découvrir l'acteur Benoît Poelvoorde (magistral dans le rôle du tueur philosophe, qui ne peut s'empêcher de donner son avis sur tout : la cuisine, la vie des bêtes, l'architecture, etc.). C'est également un film intelligent dans sa manière de porter un regard critique sur les médias sans avoir l'air d'y toucher. Depuis Le Père Noël est une ordure, aucun long métrage en langue française n'avait en tout cas suscité un tel fanatisme (certains initiés connaissent aujourd'hui les répliques par cœur). Il faut dire que les dialogues de cette comédie ultra-noire sont à hurler de rire.

«Człowiek pogryzł psa»

Film jest okrutnie prześmiewczym zarzutem skierowanym przeciwko reality-shows: zabójca ściąga ekipę telewizyjną, która ma filmować jego uczestnictwo w przestępstwach. Krwawy morderca, zabijający dla swojego... konta w banku! Kim jest? Kogo zabija? Zabójstwa z niskich pobudek, rodzinna strzelanina, zatopione ciała młodych, starców, dzieci - każdy może paść jego ofiarą.

Ten belgijski film nakręcony ręczną kamerą w konwencji reportażu wywołał duże zaskoczenie. Pełen przewrotnego i oczyszczającego humoru pozwolił przede wszystkim na odkrycie aktora Benoît Poelvoorde (mistrzowska rola zabójcy-filozofa, nie umiejącego powstrzymać się przed dawaniem swojej opinii na każdy temat: kuchni, życia zwierząt, architektury etc.). To także film inteligentny w sposobie ukazywania krytycznego, jednak nieobraźliwego spojrzenia na media. Od chwili ukazania się „Le Père Noël est une ordure” żaden z długich metraży w języku francuskim nie wywołał takiego poruszenia (niektórzy wtajemniczeni znają na pamięć fragmenty z filmu). Przysiąc trzeba, że dialogi tej bardzo czarnej komedii wywołują niepoohamowane wybuchy śmiechu.



Cabaret / Kabaret BORIS ET BOBY

*Une joute verbale et chantante
d'après Boris Vian et Boby
Lapointe*

*Zapasy słowne i śpiewane według
Borysa Viana i Boby'ego Lapointe*

Le Théâtre de l'Imprévu – Orléans
Teatr Nieprzewidziany – Orlean



Mercredi 22 mars 2006, 20h00
Środa 22 marca 2006, godz. 20.00

Oratorium Marianum
Uniwersytet Wrocław
Uniwersytet Wrocławski
pl. Uniwersytecki 1

Entrée libre/ Wstęp wolny
Durée / czas trwania: 90 min.

François Rascal:

chant, guitare, saz, berimbu,
charango / śpiew, gitara, saz,
berimbau, charango

Éric Cénat:

chant, maracas / śpiew, marakas



François Rascal chante et s'accompagne à la guitare et saz, au berimbau (sommaira) ou au charango. Il donne la réplique à Éric Cénat, comédien, joueur émérite de maracas et chanteur de charisme.

Dans un jeu de ping-pong verbal et chantant, ce duo pour le moins improbable et pittoresque visite les univers variés de Boris Vian, de la poésie légère ou sombre à l'humour le plus féroce. Puis, il s'adonne aux plaisirs de la virtuosité des jeux de mots de Boby Lapointe: ses chansons mais aussi, moins connus, des textes surréalistes qui sont de petites merveilles à découvrir.

Le spectacle d'Éric Cénat et François Rascal est aussi ambitieux qu'amusant. Les deux acteurs de cabaret impressionnent par leurs jeux de mots acrobatiques et le public éclate de rire devant cette interprétation brillante par l'humour absurde et décapant des auteurs. Et le spectacle de se terminer dans un rap étonnant et détonant!

En amont du spectacle, Eric Cénat et François Rascal animeront un atelier poésie et chanson avec des lycéens du Lycée 8 et des étudiants de la Philologie Romane du NKJO.

François Rascal śpiewa przy akompaniamencie gitary i sazu, berimabau lub charango (wybaczcie, że „tylko tyle”) ripostując Erykowi Cénat - komikowi, wprawnemu graczkowi marakas i charyzmatycznemu wokaliście.

W pingpongowej grze słów i muzyki duet w sposób zaskakujący i barwny zwiedza różnicowany świat Borysa Viana - świat poezji lekkiej, ale też mrocznej, w której króluje często okrutne poczucie humoru, oddąc się następnie przyjemnościom wirtuozerii gier słownych Boby'ego Lapointe'a: jego piosenkom, ale także mniej znanym tekstom surrealistycznym, które odkrywa niczym skarby.

Spektakl Eryka Cénat i François Rascal jest tyle ambitny, co zabawny. Dwaj kabareciarze poruszają swoimi akrobacjami słownymi do tego stopnia, że publiczność pęka ze śmiechu na tej świetnej interpretacji skapanej w całkowicie zwariowanym i absurdalnym humorze autorów. Całość kończy się w rytmie zaskakującego i wybuchowego rapu!

Eryk Cénat i François Rascal poprowadzą również warsztaty poezji i piosenki. Uczestniczyć w nich będą uczniowie Liceum nr 8 oraz studenci Filologii Romańskiej z Nauczycielskiego Kolegium Języków Obcych (NKJO).

Théâtre Corporel / Teatr ciała

Premier round par la compagnie TANGO SUMO

Pierwsza runda w wykonaniu zespołu TANGO SUMO

Jeudi 23 mars, 20h30 (Billetterie sur place ou sur invitation 5 PLN),

et **vendredi 24 mars, 20h30** (sur invitation)

Czwartek 23 marca, godz 20:30 (Bilety na miejscu 5 PLN lub za okazaniem zaproszenia), oraz **piątek 24 marca godz 20:30** (za okazaniem zaproszenia)

Salle d'Honneur du NOT / Sala Honorowa NOT-u, ul. Piłsudskiego 74

Olivier Germser: chorégraphie / choreografia

Sébastien Braux, Thomas Chaussebourg, Olivier Germser: danseurs / tancerze

René Jacob: décor / dekoracja

Pascal Cuff / Jérôme Soulas: accordéoniste / akordeonista

Tango Sumo rompt avec la tradition d'un théâtre français nombriliste qui sacrifierait trop le texte et placerait le comédien au centre de son texte ou à l'inverse.

Tango Sumo et leur spectacle « Premier round » s'inscrit dans une autre tradition du théâtre français, le théâtre de rue. Un théâtre corporel, un nouveau langage gestuel qui synthétise l'art du mime et la science de la chorégraphie. Une forme de théâtre qui devrait d'autant plus plaire qu'il répond à la tradition polonaise de la pantomime dont Ella Jarosznicz, originaire de Wrocław, est l'une des représentantes à Paris. Si son travail à elle est tout en douceur, rêverie et poésie, Premier round de Tango Sumo est plus sensuel et sauvage mais leur spectacle à tous deux rend compte de la même capacité d'utiliser l'instrument qu'est le corps humain.

Trois hommes, un décor tourné sur lui-même, au centre une table tournante invite à un regard tendu, et le public si proche, inclus dans cet univers mi-clos. Tango Sumo est une allégorie de la relation des hommes.

Cette pièce s'inscrit dans un espace très défini, un huit clos, qui, à lui seul, induit déjà le rapport des danseurs. Pas d'autre issue que d'affronter cette simple réalité. L'autre est là, trop proche pour pouvoir fuir le face à face.

Unité de lieu: le ring, unité de temps :celui du combat, l'accordéon comme arbitre et les halètements rauques des danseurs comme rythmique, le tout baigné d'une lumière sobre mais précise...La recette a son succès ! Il y a de la chair et de la sueur ! Hum...

Alors, Tango ou Sumo ? Les deux, et puis aussi capoeira, cirque du temps des romains, catch, spectacle forain... (Michel Poulain).

Tango Sumo zrywa z tradycją teatru francuskiego uświęcającego zanadto tekst sztuki, czy aktorów i ze swoim spektaklem „Premier round” wpisuje się w nurt teatru ulicznego.

Teatr ciała, nowy język gestów łączący sztukę mimiczną z wiedzą choreograficzną. Taka forma powinna podobać się tym bardziej, że odpowiada tradycji polskiej pantomimy, której jedną z reprezentantek w Paryżu jest wrocławianka Ella Jarosznicz. O ile jednak jej praca jest powabem, marzeniem i poezją, tak „Pierwsza runda” Tango Sumo jest raczej zmysłowa i dzika. Spektakl trzech artystów ukazuje tę samą zdolność używania instrumentu, jakim jest ludzkie ciało.

Trzej mężczyźni, ograniczona, zwarta dekoracja, pośrodku stół obrotowy przyciągający napięte spojrzenia, a w tym wszystkim publiczność tak bliska, włączona do zamkniętego świata. Tango Sumo to alegoria relacji międzyludzkich.

Sztuka wpisuje się w przestrzeń bardzo określoną, zamkniętą, wprowadzającą tancerzy w konkretne układy. Nie ma innego wyjścia jak tylko konfrontacja z prostą rzeczywistością, w której drugi człowiek jest zbyt bliski by można było uniknąć spotkania twarzą w twarz.

Jedność miejsca: ring, jedność czasu: czas walki, akordeonu jako sędziego i ochrypłej zadyszki tancerzy wystukującej rytm, a całość skąpana w umiarkowanym, ale wyrazistym świetle. Taki przepis odnosi sukces! Jest i ciało, i pot! Hmm...

A więc Tango czy Sumo?

Obydwa, ale także odnajdziemy tam elementy capoeira, cyrku z czasów Rzymian, catch, jarmarcznego przedstawienia... (Michel Poulain).





Théâtre Arka / Teatr Arka

LA LEÇON d'après EUGÈNE IONESCO

LEKCJA według EUGÈNE IONESCO

Dimanche 26 mars, 19h00

Niedziela 26 marca, godz. 19.00

Salle de Théâtre Arka, ul. Mennicza 3

Sala Teatru Arka, ul. Mennicza 3

Durée / Czas trwania: 80 min.

Renata Jasińska: mise en scène / meżyszeria

Alexandre Marquezy: l'élève / uczeń

Renata Jasińska: le professeur / profesor

Ewelina Niewiadomska: la bonne / niania

«Je me suis dit qu'à partir des éléments les plus simples de l'arithmétique, de l'alphabet arithmétique si je puis dire, on pouvait tirer une pièce». (E. Ionesco en E. Jacquart *Travaux de littérature*)

Nous n'avons pas, comme dans le théâtre didactique que déteste Ionesco, un personnage sympathique, à qui nous nous identifions pour haïr ses ennemis. Pour sa part le professeur n'a pas l'excuse d'être provoqué par quelque perfide succube, mais aussi superficielle et sottise, l'élève n'est pas une victime attendrissante.

«Tous les auteurs engagés veulent vous violer, c'est-à-dire vous convaincre, vous recruter» donc ils vous imposent un méchant à châtier, un bon à récompenser» (E. Ionesco *Journal en miettes*). Ici ce ne sont pas les personnages qui sont mis en avant, mais nous pouvons voir se présenter devant nous, les pièges d'une situation: les désirs et les impulsions d'un professeur qui appartiennent autant à la condition humaine que la frivolité, l'incompréhension ou la passivité d'une élève. Est ce qu'un monstre gît en chacun de nous qu'une situation suffirait à rendre actif?

„Powiedziałem sobie, że poczynając od najprostszych elementów arytmetyki, alfabetu arytmetycznego, jeśli mogę tak powiedzieć, można stworzyć sztukę” (E. Ionesco, E. Jaccquart „Prace Literackie”).

W naszej sztuce nie mamy postaci sympatycznej, tak jak ma to miejsce w teatrze dydaktycznym, szczerze znienawidzonym przez Ionesco. Brakuje bohatera, z którym byśmy się utożsamiali, nienawidząc jego wrogów. Z jednej strony nie usprawiedliwiamy profesora, dającego się sprowokować przez perfidnego, demonicznego ucznia - z drugiej zaś, frywolny i powierzchowny chłopiec, wcale nie jest rozczulającą ofiarą „Wszyscy zaangażowani aktorzy chcą was zgwałcić, to znaczy zwerbować i przekonać was”, więc narzucają wam „kogoś złego do ukarania i kogoś dobrego do nagrodzenia” (E. Ionesco „Dziennik w okrucinach”), ale tutaj brak postaci wyekspozowanych - oglądamy pułapki sytuacyjne: pragnienia i popędy profesora, które tak samo przynależą do kondycji ludzkiej, jak frywolność, czy też nierozumność i pasywność ucznia.

Czy wystarczy jedna sytuacja, aby obudzić potwora mieszkającego w każdym z nas?



Concours photographique / Konkurs fotografii LES CHEMINS DE LA NOUVELLE EUROPE / DROGI NOWEJ EUROPY

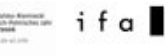
Atelier et remise des prix 18 mars 2006 / Warsztaty i wręczenie nagród 18 marca 2006 roku
Edith Stein Haus / Dom Edyty Stein, ul. Nowowiejska 38
Entrée libre / Wstęp wolny



Des étudiants et lycéens de français et d'allemand de Wrocław ont été invités à participer à un concours photo organisé par l'Ambassade de France sur le thème «Les chemins de la Nouvelle Europe». Les participants ont, à l'issue d'un atelier photo animé par le photographe allemand Jan Zappner et le français Marc Vuillermoz à Wrocław, deux journées pour réaliser leurs photos. Par la suite, un jury se réunit et décide des 30 meilleurs clichés qui seront exposés dans une galerie de Wrocław en mai et juin 2006. Le jury attribue un prix aux 3 meilleures photos, un voyage en France au festival de musique des Francophonie de la Rochelle en Juillet 2006, un voyage en Allemagne à Berlin et un appareil numérique qui seront remis lors de la cérémonie d'inauguration de l'exposition photo le 18 Mars à Edith Stein Haus.

Studenci i licealiści uczący się języka francuskiego i niemieckiego we Wrocławiu zostali zaproszeni do uczestnictwa w konkursie fotograficznym zorganizowanym przez Ambasadę Francji, zatytułowanym «Drogi Nowej Europy». Uczestnicy po wcześniejszych warsztatach z fotografem niemieckim Janem Zappnerem i francuskim Markiem Vuillermoz mają dwa dni na zrobienie zdjęć. Następnie jury wybierze 30 najlepszych fotografii, które zostaną wystawione w jednej z wrocławskich galerii w maju i w czerwcu 2006 roku.

Jury przyzna 3 nagrody dla najlepszych zdjęć: wycieczkę do Francji na festiwal muzyki Francophonie de la Rochelle odbywającej się w lipcu 2006 roku, podróż do Berlina oraz aparat cyfrowy. Nagrody będą wręczone podczas ceremonii inauguracyjnej wystawę fotograficzną 18 marca w Domu Edyty Stein.



ROBERT BOSCH STIFTUNG HOLOGRAM INDUSTRIES

Falska Sp. z o.o.

CONCOURS DE PROSE ET DE POESIE / KONKURS PROZY I POEZJI

Dimanche 19 mars, 10h00

Niedziela 19 marca, godz. 10:00

Alliance Française, ul. Świdnicka 10

Entrée gratuite (nombre de places limité) / wstęp wolny (ilość miejsc ograniczona)

MEMBRES DU JURY / CZŁONKOWIE JURY :

Teresa Pękalska :

Présidente du Jury, Directrice de l'Alliance Française de Wrocław
Przewodniczący jury, Dyrektor Alliance Française we Wrocławiu

Władysław Wieczorek :

Vice Président de l'Association d'Amitié Pologne - France
Vice – Przewodniczący Towarzystwa Przyjaźni Polsko – Francuskiej

Marc Brudieux :

Attaché de coopération de l'Ambassade de France
Attaché ds. współpracy Ambasady Francji





Marzena Koziarska :

Lectrice de l'Association d'amitié Pologne - France
Lektorka języka francuskiego w Towarzystwie Przyjaźni Polsko-Francuskiej

Guillaume Charoux :

Lecteur Français de l'Alliance Française
Lektor języka francuskiego w Alliance Française

L'Association d'amitié Pologne - France et l'Alliance Française proposent un concours de prose et poésie comprenant trois catégories :

- les élèves de l'école primaire
- les collégiens
- les lycéens et étudiants

En récompense, des livres et des attestations de diplôme ainsi qu'un séjour en France pour le premier prix, seront offert aux participants.

Ce concours a lieu dans le cadre des éliminatoires régionales de Wrocław. Trois candidats seront retenus pour la finale, en avril, à Bydgoszcz.

Towarzystwo Przyjaźni Polsko - Francuskiej i Alliance Française zapraszają na konkurs poezji i prozy w trzech kategoriach :

- uczniowie szkół podstawowych
- gimnazjaliści
- licealiści i studenci

Na uczestników czekają nagrody w postaci książek i dyplomów a dla zwycięzcy konkursu przewidziano wycieczkę do Francji.

Konkurs poezji i prozy odbywa się w ramach eliminacji regionalnych we Wrocławiu. Trzej najlepsi kandydaci pojedą na finał konkursu, który odbędzie się w kwietniu w Bydgoszczy.

TOURNOI DE FOOTBALL FRANCOPHONE TURNIEJ PIŁKI NOŻNEJ

**En commémoration du cinquantenaire de l'Indépendance de la Tunisie
Na pamiątkę pięćdziesiątej rocznicy zdobycia niepodległości przez Tunezję**

Les Dimanches: 19 et 26 mars, 15h00 à 18h00

Niedziele: 19 i 26 marca, godz 15.00 do 18.00

Salle de sport / Ośrodek Sportowy, ul. Parkowa 4

Entrée libre / Wstęp wolny

Au cours de ce tournoi, organisé par le cercle des Etudiants Etrangers de l'Ecole Polytechnique de Wrocław, 5 équipes composés principalement d'étudiants se disputeront le titre: Tunisie, à l'honneur, Cameroun, France, Laos et Pologne. Les éliminatoires auront lieu le dimanche 19 et la finale le dimanche 26 Mars.

W czasie turnieju, zorganizowanego przez koło studentów zagranicznych Politechniki Wrocławskiej, o tytuł zwycięzcy walczyć będzie pięć drużyn (składających się przede wszystkim ze studentów): Tunezja jako członek honorowy, Kamerun, Francja, Laos i Polska. Eliminacje odbędą się w niedzielę 19 marca, a finał będzie miał miejsce 26 marca.



LA JOURNÉE DU VÉLO / DZIEŃ Z ROWEREM

Une Compétition d'adresse à vélo / Zawody sprawności rowerowej

Vendredi 24 Mars, 14h00 / Piątek 24 marca, godz.14.00

Au Gimnazjum nr 30 / Gimnazjum nr 30, ul. Jantarowa 5

Entrée libre / Wstęp wolny

Une compétition d'adresse à vélo pour amuser une cinquantaine de collégiens, étudiants de français avec un parcours semé d'embûches où ils devront faire preuve d'adresse et d'équilibre. La compétition sera suivie d'un **quizz**, inspiré par l'**exposition sur le Tour de France**.

Zawody sprawności rowerowej służyć mają zabawie pięćdziesięciu gimnazjalistów, studentów języka francuskiego, którzy przemierzając trasę usianą przeszkodami wykazać się będą musieli sprawnością i równowagą. Zawodom będzie towarzyszył **quiz** zainspirowany **wystawą o Tour de France**.



QUIZZ SUR LA FRANCOPHONIE / QUIZ O FRANKOFONII

Le quizz sur la Francophonie est adressé à tous les gens intéressés par les sujets francophones. Les participants devront répondre aux trois questions annoncées dans le programme de TVP3 «M2 On i Ona» le 18 mars à 8h00 – 8h27 (rénouvelé le 20 mars à 19h15 et le 25 mars à 8h-8h27) et envoyer les réponses à TVP3 jusqu'au 31 mars. Le tirage au sort des prix aura lieu le 1 avril dans le cadre du programme «M2 On i Ona» (de 8h à 8h27).

Le gagnant sera récompensé d'un séjour à Paris pour deux personnes au cours du mois de juin.

Quiz o Frankofonii adresowany jest do wszystkich, którzy zainteresowani są tą problematyką. Uczestnicy będą musieli odpowiedzieć na trzy pytania ogłoszone 18 marca o godz. 8.00-8.27 w cyklicznym programie TVP3 «M2 On i Ona» (powtórzoną 20 marca o godz.19.15 oraz 25 marca o godz. 8.00 – 8.27) i przesłać odpowiedzi do 31 marca na adres TVP3. Rozlosowanie nagród odbędzie się 1 kwietnia w programie «M2 On i Ona» (godz.8.00 – 8.27).

Nagroda dla zwycięzcy będzie pobyt w Paryżu dla dwóch osób w miesiącu czerwcu.

Samedi 18 mars 2006, 8h00-8h27
Sobota 18 marca 2006, godz.8.00-8.27

Programme „M2 On i Ona” de TVP3
Program “M2 On i Ona” w TVP3

ul. Karkonoska 8, 53-015 Wrocław

Organisateurs / organizatorzy:
Ambassade de France, TVP3
Sponsor / sponsor:
Legrand Polska Sp. z o.o.



Exposition Jeunesse

34 DESSINATEURS AFRICAINS
POUR LA JEUNESSE

Wystawa Młodzieży

34 ILUSTRATORÓW AFRYKAŃSKICH
DLA MŁODZIEŻY

Du lundi 6 au lundi 17 Mars / Od poniedziałku 6 marca do piątku 17 marca

Inauguration le mardi 14 mars à 17h00 (sur invitation)

Inauguracja we wtorek 14 marca o godz. 17.00 (za okazaniem zaproszenia)

Bibliothèque de la Voïvodie / Biblioteka Wojewódzka, Rynek 56

Entrée libre / Wstęp wolny

L'exposition «34 Dessinateurs Africains pour la Jeunesse» s'adresse aux enfants et à leurs parents et professeurs. Elle a été réalisée par l'Agence pour la diffusion de la pensée française à l'occasion de la Foire du Livre Jeunesse de Milan en 2000.

Et pendant toute la durée de l'exposition, des ateliers d'animation autour du livre jeunesse auront lieu à la bibliothèque de la Voïvodie pour les élèves de français des classes de primaire et de maternelle!

Wystawa «34 ilustratorów afrykańskich dla młodzieży» skierowana jest do dzieci, rodziców i nauczycieli. Zrealizowana została przez Agencję Rozpowszechniania Myśli Francuskiej z okazji Targów Książek dla Młodzieży w Mediolanie 2000 roku.

Podczas trwania wystawy odbywać się będą warsztaty animacji poświęcone książkom dla młodzieży adresowane do uczniów szkół podstawowych i przedszkolaków uczących się języka francuskiego!



Exposition / Wystawa

LITTÉRATURES DU SUD, NOUVELLE GÉNÉRATION LITERATURA POŁUDNIOWA, NOWE POKOLENIE

Du Dimanche 19 au Dimanche 26 mars 2006

Od niedzieli 19 marca do niedzieli 26 marca

Ecole Polytechnique / Politechnika Wrocławska

ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 27

Entrée libre / Wstęp wolny

Cette exposition est destinée à mieux faire connaître des auteurs qui témoignent de la vitalité des littératures du Sud. Elle présente des auteurs d'Afrique noire dont Kangni Alem et Ken Bugul (traduit en polonais), des Caraïbes dont Ernest Pepin et Lyonel Trouillot, du Maghreb dont Tahar Bekri et Yasmina Khadra (traduit en polonais) et de l'Océan Indien dont Axel Gauvin et Jean-Luc Raharimanana.

Ta wystawa ma na celu przybliżenie autorów, których twórczość świadczy o żywotności literatury południowej. Ekspozycja prezentuje autorów z Afryki Czarnej: Kangni Alem i Ken Bugul (tłumaczeni na polski), z Karaibów: m.in. Ernest Pepin oraz Lyonel Trouillot, z Maghrebu: m.in. Tahar Bekri i Yasmina Khadra (tłumaczeni na polski) i z obszaru Oceanu Indyjskiego: m.in. Axel Gauvin i Jean-Luc Raharimanana.

Exposition / Wystawa BUCAREST – PETIT PARIS BUKARESZT – MAŁY PARYŻ

L'exposition *Bucarest – petit Paris* organisée par l'Ambassade de Roumanie dans le cadre des Journées de la Francophonie sera présentée de **27 mars au 1 avril** à la **Galeria Miejska** (rue Kielbaśnicza 28).

L'exposition est placée sous le patronage de l'Ambassade de Roumanie représentée à Wrocław par son Consul Honoraire, Monsieur Cornel Calomfirescu.

Wystawa *Bukareszt - mały Paryż* zorganizowana przez Ambasadę Rumunii w ramach Dni Krajów Francuskojęzycznych zaprezentowana zostanie w dniach **27 marca do 1 kwietnia** w **Galerii Miejskiej** (ul. Kielbaśnicza 28).

Wystawie patronuje Ambasada Rumunii reprezentowana we Wrocławiu przez Konsula Honorowego, Pana Kornela Calomfirescu.

Art Contemporain Sztuka współczesna CATHERINE GIER

En collaboration avec Galerie Entropia
We współpracy z Galerią Entropia

Vendredi 24 Mars, 17h30
Piątek 24 marca, godz. 17.30
Galeria Entropia, ul. Rzeźnicza 4
Entrée libre / Wstęp wolny

Un arbre au feuillage agité par le vent,
projection-performance
Catherine Gier, artiste plasticienne

Drzewo o liściach poruszanych przez wiatr,
projekcja-performance
Catherine Gier, artysta plastyk

Performance



DATE	MANIFESTATION	LIEU
Dimanche, 12 mars	▶ 18h00: ARTHUR H. en concert en collaboration avec Przegład Piosenki Aktorskiej (PPA)	◀ Teatr Współczesny, rue Rzeźnicza 12
Mardi, 14 mars	▶ 17h00: Inauguration de l'expo « 34 dessinateurs africains pour la jeunesse » ▶ 21h00: La chanteuse franco – sénégalaise FANIA en concert en collaboration avec PPA	◀ Hall principal de la Bibliothèque de la Voïvodie, Rynek 58 ◀ Club Firlej, rue Grabiszyńska 56
Samedi, 18 mars	▶ 8.00-8.27: Quizz sur la Francophonie en collaboration de TVP 3 et résultats le samedi 1 avril ▶ Réunion du jury et remise des prix du concours photos « Les chemins de la Nouvelle Europe »	◀ TVP 3, le programme «M2 On i Ona» ◀ Maison Edith Stein, rue Nowowiejska 38
Dimanche, 19 mars	▶ 10h00: Concours prose et poésie pour les collégiens et lycéens ▶ 15h00-18h00: Tournoi de football pour le cinquantenaire de l'Indépendance de la Tunisie	◀ Alliance Française, rue Świdnicka 10 ◀ Salle de sport à proximité de l'Ecole Polytechnique, ul. Parkowa 4
Lundi, 20 mars	▶ 16h30: Conférence de Anneliese Saulin-Ryckewaert « Milan Kundera: le roman européen et l'exil » ▶ 19h30: SOIRÉE D'OUVERTURE : Buffet + animation musicale: le baryton polonais, Jarosław Bodakowski chante des airs d'Opéra français et concert de Justyna Antoniak	◀ Alliance Française, rue Świdnicka 10 ◀ Théâtre Lalek, pl. Teatralny 4
Mardi, 21 mars	▶ 16h00: Conférence « Léo Ferré, une vie d'artiste », Thierry Daméne ▶ 17h00 – 20h30: Conférence « Trois regards sur la Tunisie » ▶ 18h00-02h00: NUIT DU CINÉMA cycle: « Les jeunes en France »	◀ Alliance Française, rue Świdnicka 10 ◀ Ecole Politéchnique, ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 27, bâtiment A1, Salle DKF ◀ Cinéma Atom, rue Piłsudskiego 74
Mercredi, 22 mars	▶ 12h30: Conférence de J.Y. Potel « La cohabitation entre les différents religions en France: aspects religieux, sociaux et politiques » ▶ 20h00: Concert Boris et Bobby par le Théâtre de l'Imprévu	◀ Oratorium Marianum – Université de Wrocław, pl. Uniwersytecki 1 ◀ Oratorium Marianum – Université de Wrocław, pl. Uniwersytecki 1
Jeudi, 23 mars	▶ 12h00: Conférence de Catherine Gier « Rapport à l'environnement, au paysage et à l'autre dans ma pratique artistique » ▶ 20h30: Théâtre corporel - « Premier Round » par la compagnie TANGO SUMO	◀ Académie des Beaux Arts, pl. Polski 3/4, salle de conférences, 1ère étage ◀ Salle du NOT, rue Piłsudskiego 74
Vendredi, 24 mars	▶ 14h00: Compétition vélo inter – colléges suivie d'un quizz spéciale Tour de France et exposition «Les géants du Tour de France» ▶ 12h00 – 17h00: Conférence « Les francophones ont des perspectives » ▶ 17h30: Projection – performance de Catherine Gier: « Un arbre au feuillage agité par le vent » ▶ 20h30: Théâtre corporel - « Premier Round » par la compagnie TANGO SUMO	◀ Gimnazjum nr 30, ul. Jantarowa 5 ◀ Université de Wrocław, Faculté de Droit et d'Administration, Bâtiment D, salle 1, ul. Uniwersytecka 7-10 ◀ Galerie ENTROPIA, rue Rzeźnicza 4 ◀ Salle du NOT, ul. Piłsudskiego 74
Samedi, 25 mars	▶ 20h30: Concert du trio féminin Jazz chanson française FUN CARMEN	◀ Klub Rura, rue Łazienna 4
Dimanche, 26 mars	▶ 15h00-18h00: Final du tournoi de football pour le cinquantenaire de l'Indépendance de la Tunisie ▶ 19h00: Théâtre ARKA « La leçon » de E.Ionesco	◀ Salle de sport à proximité de l'Ecole Polytechnique, ul. Parkowa 4 ◀ Salle de Théâtre ARKA, ul. Mennicza 3
Lundi, 27 mars – samedi, 1 avril	▶ Exposition « Bucarest - petit Paris »	◀ Galeria Miejska, rue Kielbaśnicza 28

DATA

Niedziela, 12 marca	▶ 18.00: Koncert ARTHURA H. we współpracy z Przeglądem Piosenki Aktorskiej	◀ Teatr Współczesny, ul. Rzeźnicza 12
Wtorek, 14 marca	▶ 17.00: Otwarcie wystawy „ 34 ilustratorów afrykańskich dla młodzieży ” ▶ 21.00: Koncert Fanii , francusko-senegalskiej wokalistki (we współpracy z PPA)	◀ Hol główny Wojewódzkiej i Miejskiej Biblioteki Publicznej, Rynek 58 ◀ Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56
Sobota, 18 marca	▶ 8.00-8.27: Quiz o Frankonii we współpracy z TVP3 ▶ Obrady jury i wręczenie nagród uczestnikom konkursu fotograficznego „ Drogi Nowej Europy ”	◀ Program „M2 On i Ona” w TVP3 ◀ Dom Edyty Stein, ul. Nowowiejska 38
Niedziela, 19 marca	▶ 10.00: Konkurs poezji i prozy dla gimnazjalistów i licealistów zorganizowany przez Towarzystwo Przyjaźni Polska-Francja oraz Alliance Française ▶ 15.00 – 18.00: Rozgrywki piłki nożnej w 50. rocznicę odzyskania niepodległości przez Tunezję	◀ Alliance Française, ul. Świdnicka 10 ◀ Hala sportowa w pobliżu Politechniki Wrocławskiej, ul. Parkowa 4
Poniedziałek, 20 marca	▶ 16.30: Wykład Anneliese Ryckwaert: „ Milan Kundera, życie artysty ” ▶ 19.30: WIECZÓR OTWIERAJĄCY Dni Krajów Francuskojęzycznych: bufet + oprawa muzyczna: występ Jarosława Bodakowskiego (baryton) wykonującego arie Opery francuskiej oraz koncert Justyny Antoniak	◀ Alliance Française, ul. Świdnicka 10 ◀ Teatr Lalek, pl. Teatralny 4
Wtorek, 21 marca	▶ 16.00: Wykład Thierry Daméne: „ Léo Ferré, życie jednego artysty ” ▶ 17.00 – 20.30: Wykład: „ Trzy spojrzenia na Tunezję ” ▶ 18.00 – 02.00: NOC KINA, Przegląd filmowy „ Młodzi we Francji ”	◀ Alliance Française, ul. Świdnicka 10 ◀ Politechnika Wrocławska, ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 27, budynek A1, sala DKF ◀ Kino Atom, ul. Piłsudskiego 74
Środa, 22 marca	▶ 12.30: Konferencja prowadzona J.Y. Potel, „ Współżycie między różnymi religiami we Francji: aspekty religijne, społeczne i polityczne ” ▶ 20.00: Koncert Boris et Boby w wykonaniu Théâtre de l’Imprévu	◀ Oratorium Marianum – Uniwersytet Wrocławski, pl. Uniwersytecki 1 ◀ Oratorium Marianum – Uniwersytet Wrocławski, pl. Uniwersytecki 1
Czwartek, 23 marca	▶ 12.00: Wykład Catherine Gier, artysty-plastyka: „ Związek ze środowiskiem, pejzażem i człowiekiem w mojej praktyce artystycznej ” ▶ 20.30: Spektakl „Premier round” wykonany przez teatr ciała TANGO SUMO	◀ Akademia Sztuk Pięknych, pl. Polski 3/4, sala konferencyjna 1 piętro ◀ Aula w NOT, ul. Piłsudskiego 74
Piątek, 24 marca	▶ 14.00: Miedzylimnazjalne zawody rowerowe , quiz o Tour de France i wystawa „ Wielcy uczestnicy Tour de France ” ▶ 12.00-17.00: Wykład „ Frankofoni mają perspektywy ” ▶ 17.30: Projekcja – performance Catherine Gier: „ Drzewo o liściach poruszanych przez wiatr ” ▶ 20.30: Spektakl „Premier round” wykonany przez Teatr Ciała TANGO SUMO	◀ Gimnazjum nr 30, ul. Jantarowa 5 ◀ Uniwersytet Wrocławski Wydział Prawa i Administracji, Budynek D, sala 1, ul. Uniwersytecka 7-10 ◀ Galeria Entropia, ul. Rzeźnicza 4 ◀ Aula w NOT, ul. Piłsudskiego 74
Sobota, 25 marca	▶ 20.30: Koncert żeńskiego trio FUN CARMEN (piosenki francuskie z podkładem muzyki jazzowej)	◀ Klub Rura, ul. Łazienna 4
Niedziela, 26 marca	▶ 15.00 – 18.00: Finał rozgrywek piłki nożnej w 50. rocznicę odzyskania niepodległości przez Tunezję ▶ 19.00: Teatr ARKA - „ Lekcja ” E. Ionesco	◀ Hala sportowa w pobliżu Politechniki Wrocławskiej, ul. Parkowa 4 ◀ Sala Teatru ARKA, ul. Mennicza 3
Poniedziałek, 27 marca – sobota, 1 kwietnia	▶ Wystawa „ Bukareszt – mały Paryż ”	◀ Galeria Miejska, ul. Kiełbaśnicza 28

Dni Krajów Francuskojęzycznych są wspierane przez:



Partnerzy instytucjonalni:



Patronat medialny:



Organizatorzy:

Ambasada Francji w Polsce
Dział ds. Kultury Ambasady Francji, Przedstawicielstwo we Wrocławiu
Alliance Française we Wrocławiu

Kontakty:

Marc Brudieux, Attaché ds. języka francuskiego
Dział ds. Kultury Ambasady Francji, Przedstawicielstwo we Wrocławiu
ul. Świdnicka 12/16, tel./ fax: 071 341 02 80

Teresa Pękalska, Dyrektor Alliance Française we Wrocławiu
Alliance Française, Wrocław, ul. Świdnicka 10, tel.: 071 344 22 72

Elizabeth Aumenier, Asystentka ds. współpracy
Dział ds. Kultury Ambasady Francji, Przedstawicielstwo we Wrocławiu
ul. Świdnicka 12/16, tel./ fax: 071 341 02 80

Fabiola Kowalska, asystentka
Florence Milowski, Audrey Vi-Tong, asystentki ds. komunikacji
Dział ds. Kultury Ambasady Francji, Przedstawicielstwo we Wrocławiu
ul. Świdnicka 12/16, tel./ fax: 071 341 02 80